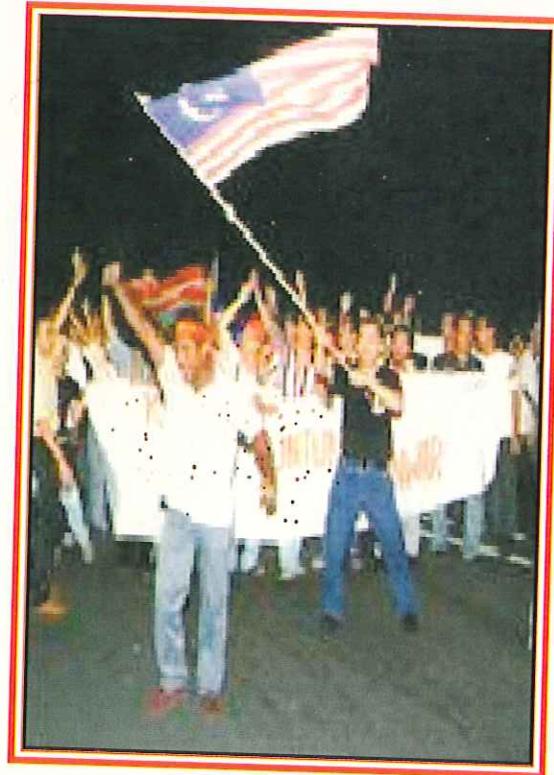


KOVENAN

MENGENAI HAK SIVIL DAN POLITIK



Diterjemah & Diterbitkan Oleh:

ERA
CONSUMER
MALAYSIA

KONVENAN

MENGENAI HAK SIVIL DAN POLITIK

Diterjemah & Diterbitkan Oleh:



KOVENAN ANTARABANGSA MENGENAI HAK SIVIL DAN POLITIK

Dipersetujui dan terbuka untuk penandatanganan, pengesahan dan aksesi oleh Resolusi Majlis Umum No. 2200A(XXI) 16 Disember 1966.

MUKADIMMAH

Negara-negara Pihak Kovenan ini,

Mengambil kira bahawa, selaras dengan prinsip-prinsip yang diisyiharkan di dalam Piagam Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu, pengakuan terhadap harga diri dan hak-hak yang seimbang dan yang tidak terpisah dari anggota umat manusia adalah asas kepada kebebasan, keadilan dan keamanan dunia.

Mengakui bahawa, hak-hak ini berasal dari harga diri seorang manusia,

Mengakui bahawa, selaras dengan Perisyiharan Hak Asasi Manusia Sejagat, cita-cita manusia yang bebas untuk menikmati kebebasan sivil dan politik dan kebebasan dari ketakutan, hanya boleh dicapai jika wujud keadaan di mana semua orang boleh menikmati hak-hak sivil dan politik juga hak-hak ekonomi, sosial dan budaya.

Mengambil kira, tanggungjawab Negara-negara di bawah Piagam Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu untuk menggalakkan penghormatan dan mematuhi hak asasi manusia dan kebebasan sejahtera.

Menyedari bahawa individu, mempunyai tanggungjawab terhadap individu-individu lain dan terhadap masyarakat di mana ia berasal, bertanggungjawab untuk berusaha untuk menggalakkan dan mematuhi hak-hak yang diakui di dalam kovenan ini, menyetujui fasal-fasal berikut:

BAHAGIAN I

Fasal I

1. Semua orang mempunyai hak untuk menentukan nasibnya sendiri. Dengan menggunakan manfaat hak tersebut, mereka bebas menentukan status politik dan bebas mengejar kemajuan ekonomi, sosial dan budaya mereka.
2. Semua orang boleh, demi kepentingan mereka sendiri, menjual kekayaan dan sumber pendapatan mereka yang sedia ada tanpa prejudis terhadap sebarang kewajiban yang wujud akibat kerjasama ekonomi antarabangsa, berdasarkan prinsip saling menguntungkan, dan undang-undang antarabangsa. Dalam apa keadaan pun, seseorang itu tidak boleh dirampas sumber saraan hidupnya.
3. Negara-negara Pihak Kovenan ini, termasuk mereka yang mempunyai tanggungjawab pentadbiran ke atas Wilayah Tanpa Pemerintahan Sendiri (Non-self Government) dan Trust Territori, harus menggalakkan realisasi mengenai hak penentuan nasib sendiri dan harus menghormati hak tersebut, bersesuaian dengan peruntukan-peruntukan di dalam Piagam Bangsa-Bangsa Bersatu.

BAHAGIAN II

Fasal 2

1. Setiap negara Pihak Kovenan ini berjanji untuk menghormati dan memastikan semua individu di dalam sempadannya dan mereka yang tertakluk di bawah kuasanya, mempunyai hak-hak yang diakui di dalam kovenan ini, tanpa sebarang perbezaan seperti bangsa, warna kulit, jantina, agama, fahaman politik atau pendapat lain, asal-usul kewarganegaraan atau sosial, pemilikan harta, status kelahiran atau status lain.
2. Apabila tidak terdapat di dalam perundangan yang sedia ada atau langkah lainnya, setiap Negara Pihak Kovenan ini berjanji akan mengambil langkah-langkah yang perlu, selaras dengan proses perlembagaan dan peruntukan di dalam kovenan ini, untuk menerima perundangan atau langkah tersebut yang diperlukan untuk mempraktikkan hak-hak yang diakui di dalam kovenan ini.
3. Setiap Negara Pihak Kovenan ini berjanji:
 - a) Untuk memastikan bahawa seseorang yang hak-hak atau kebebasannya yang diakui di dalam kovenan ini, dicabul, harus dipulihkan haknya dengan efektif, meskipun pencabulan tersebut dilakukan oleh orang yang memegang jawatan rasmi.
 - b) Untuk memastikan bahawa, seseorang yang menuntut pemulihan tersebut harus mendapat penentuan dari badan kehakiman yang cekap, pihak pentadbiran atau pihak berkuasa perundangan, atau oleh pihak berkuasa yang cekap dan adil yang diperuntukan di dalam sistem perundangan negara, dan untuk mewujudkan kemungkinan pemulihan secara perundangan.
 - c) Untuk memastikan bahawa pihak berkuasa yang cekap harus menguatkuasakan pemulihan tersebut apabila diluluskan.

Fasal 3

Negara-negara Pihak Kovenan berjanji untuk memastikan hak yang saksama bagi lelaki dan perempuan untuk menikmati ke semua hak-hak sivil dan politik yang telah ditetapkan di dalam kovenan ini.

Fasal 4

1. Pada saat keadaan darurat yang mengancam keselamatan negara` dan kewujudannya, yang diumumkan secara rasmi, Negara-negara Pihak Kovenan boleh mengambil tindakan-tindakan yang boleh menyeleweng dari pada kewajiban mereka di bawah kovenan ini sejauhmana langkah tersebut benar-benar diperlukan oleh keadaan yang terdesak, asalkan tindakan-tindakan tersebut tidak bertentangan dengan kewajiban-kewajiban mereka yang lain yang terdapat di dalam undang-undang antarabangsa dan tidak melibatkan diskriminasi semata-mata berdasarkan bangsa, warna kulit, jantina, bahasa, agama atau asal-usul sosial.
2. Penyelewengan daripada fasal 6,7,8 (perenggan 1 dan 2) 11, 15, dan 18 adalah sama sekali tidak dibenarkan di bawah peruntukan ini.
3. Mana-mana Negara Pihak Kovenan ini yang menggunakan hak penyelewengan ini, harus segera memberitahu Negara-negara Pihak Kovenan yang lain, melalui Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu, mengenai peruntukan yang diseleweng dan sebab-sebab yang memaksanya berbuat demikian. Pemberitahuan yang seterusnya harus dibuat, melalui perantara yang sama, mengenai tarikh ia akan menghentikan penyelewengan tersebut.

Fasal 5

1. Tiada apa-apa di dalam Kovenan yang boleh diinterpretasi sebagai memberikan hak kepada suatu Negara, kumpulan atau perseorangan untuk melakukan sebarang aktiviti atau menjalankan sesuatu aktiviti yang bermatlamatkan pembinasaan hak-hak dan kebebasan yang diakui di dalam kovenan ini atau melampaui hak yang diperuntukkan di dalam kovenan ini.
2. Tidak boleh terdapat sebarang halangan atau penyelewengan terhadap hak-hak asasi manusia yang asas yang diakui atau yang terdapat di mana-mana Negara Pihak Kovenan menurut undang-undang, konvensyen-konvensyen, peraturan-peraturan atau kebiasaan dengan alasan bahawa kovenan ini tidak mengakui hak-hak tersebut atau mengakuinya secara terhad.

BAHAGIAN III

Fasal 6

1. Semua umat manusia mempunyai hak untuk hidup. Hak ini harus dilindungi oleh undang-undang. Tiada sesiapapun yang boleh dirampas hak untuk hidup dengan sewenang-wenangnya.
2. Di negara yang belum memansuhkan hukuman mati, hukuman mati hanya boleh dijatuhkan bagi jenayah yang serius selaras dengan undang-undang yang berkenaan pada masa kesalahan tersebut dilakukan dan tidak bertentangan dengan peruntukan di dalam kovenan ini dan dengan Konvensyen Mengenai Pencegahan dan Hukuman Bagi Kesalahan Genosid. Hukuman ini hanya boleh dilaksanakan berdasarkan keputusan terakhir yang dijatuhkan oleh mahkamah yang cekap dan adil.
3. Apabila perampasan kehidupan yang merupakan kesalahan genosid berlaku, adalah difahami bahawa tidak ada sebarang fasal yang membenarkan Negara Pihak Kovenan untuk menyeleweng dalam apa juar kewajiban yang terdapat di dalam peruntukan Konvensyen Mengenai Pencegahan dan Hukuman bagi Kesalahan Genosid.
4. Sesiapa yang dijatuhi hukuman mati mempunyai hak untuk memohon pengampunan atau meringankan hukuman. Amnesti, pengampunan atau peringangan hukuman mati boleh diberikan dalam semua kes.
5. Hukuman mati tidak boleh dijatuhkan bagi kesalahan yang dilakukan oleh seseorang yang berumur kurang dari 18 tahun dan tidak boleh dijalankan ke atas wanita yang hamil.
6. Tiada sebarang maklumat dalam fasal ini yang boleh digunakan untuk menangguh atau menghalang pemansuhan hukuman mati oleh Negara Pihak Kovenan ini.

Fasal 7

Tiada sesiapa pun yang boleh diseksa, atau diperlakukan atau dihukum dengan kejam, tidak berperikemanusiaan atau menjatuhkan maruahnya. Khususnya tiada sesiapapun tanpa persetujuannya secara sukarela dijadikan eksperimen perubatan atau saintifik.

Fasal 8

1. Tiada seseapa pun yang boleh dijadikan hamba; perhambaan dalam segala bentuk adalah dilarang.
2. Tiada seseapa pun yang diperbolehkan untuk diperhambakan.
3.
 - a) Tiada seseapa pun boleh dipaksa untuk melakukan kerja secara paksa atau wajib
 - b) Perenggan 3 (a) tidak boleh digunakan untuk menghalang, di negara-negara di mana hukuman penjara dengan kerja berat dijatuhi sebagai hukuman berdasarkan mahkamah yang adil dan cekap.
 - c) Untuk tujuan perenggan ini, istilah "kerja paksa" atau "kerja wajib" tidak melibatkan :-
 - i. sebarang kerja atau perkhidmatan, tanpa merujuk kepada sub-perenggan (b), biasanya dikenakan ke atas seseorang yang berada dalam tahanan akibat perintah mahkamah yang sah, atau ke atas seseorang yang dibebaskan bersyarat dari tahanan tersebut.
 - ii. sebarang perkhidmatan ketenteraan dan, di negara di mana bantahan diakui, sebarang perkhidmatan kebangsaan mengikut undang-undang.
 - iii. sebarang perkhidmatan yang dilakukan semasa darurat atau bencana yang mengancam kehidupan atau kesejahteraan masyarakat.
 - iv. sebarang kerja atau perkhidmatan yang merupakan sebahagian daripada tanggungjawab umum warganegara.

Fasal 9

1. Setiap orang mempunyai hak terhadap kebebasan dan keselamatan peribadi. Tiada seorang pun yang boleh ditangkap atau ditahan sewenang-wenangnya. Tiada seseapa pun boleh dinafikan kebebasannya kecuali berdasarkan dan mengikut prosedur yang dibenarkan oleh undang-undang.
2. Seseorang yang ditahan harus diberitahu, pada saat penahanannya, sebab penahanan dibuat dan harus dengan segera mengenai tuduhan yang mungkin dikenakan keatasnya.

KOVENAN ANTARABANGSA MENGENAI HAK SIVIL DAN POLITIK

3. Sesiapa yang ditahan atas tuduhan jenayah harus segera dihadapkan kepada hakim atau pegawai lain yang diiktiraf oleh undang-undang untuk menggunakan kuasa kehakiman dan harus diberikan peluang untuk perbicaraan dalam masa yang wajar atau dibebaskan. Tidak menjadi suatu peraturan umum bahawa setiap orang yang menunggu perbicaraan harus berada dalam tahanan, tetapi pembebasan boleh dibuat atas jaminan untuk hadir pada perbicaraan, pada setiap tahap pengadilan dan apabila tiba masanya, pada masa hukuman dijatuhkan.
4. Sesiapa yang dinafikan kebebasannya dengan penangkapan atau penahanan berhak mengambil tindakan undang-undang di mahkamah, agar mahkamah boleh memutuskan dengan segera kesahihan penahanannya dan memerintahkan pembebasan jika penahanan tersebut tidak sah.
5. Sesiapa yang menjadi mangsa penangkapan atau penahanan yang tidak sah berhak menuntut pampasan atau gantirugi.

Fasal 10

1. Setiap orang yang dinafikan kebebasannya harus diperlakukan dengan perikemanusiaan dan dengan menghormati harga diri seseorang manusia.
2. (a) Orang yang dituduh harus, kecuali di dalam keadaan-keadaan tertentu, diasangkan daripada orang-orang yang dibuktikan bersalah dan berhak mendapat layanan yang berbeza bersesuaian dengan status mereka sebagai orang yang belum dibuktikan bersalah.
(b) Juvana yang dituduh harus diasangkan daripada orang-orang dewasa dan harus dikemukakan ke pengadilan secepat yang mungkin.
3. Sistem penjara harus meliputi layanan banduan yang bertujuan untuk perubahan dan pemulihan sosial. Para pesalah juvana harus diasangkan daripada orang-orang dewasa dan diberi layanan sesuai dengan umur dan status perundangan mereka.

Fasal 11

Tiada sesiapa pun boleh dipenjarakan hanya berdasarkan ketidakupayaan untuk memenuhi tanggungjawab kontrak.

KOVENAN ANTARABANGSA MENGENAI HAK SIVIL DAN POLITIK

Fasal 12

1. Setiap orang yang berada secara sah di dalam wilayah sesuatu Negara, mempunyai kebebasan untuk bergerak dan kebebasan untuk memilih tempat tinggal.
2. Setiap orang berhak meninggalkan sesebuah negara, termasuk negaranya sendiri.
3. Hak-hak yang disebut di atas tidak mempunyai sebarang sekatan kecuali mengikut apa-apa yang dibenarkan oleh undang-undang, yang perlu untuk melindungi keselamatan negara, ketenteraman awam, kesihatan awam atau moral atau hak-hak dan kebebasan lain dan konsisten dengan hak-hak lain yang diakui dalam kovenan ini.
4. Tidak sesiapapun yang boleh dinafikan haknya untuk memasuki negaranya sendiri dengan sewenang-wenangnya.

Fasal 13

Seseorang asing yang berada secara sah di dalam wilayah Negara Pihak Kovenan ini, boleh diusir hanya mengikut keputusan yang diambil selaras dengan undang-undang dan kecuali kerana sebab-sebab yang meyakinkan dalam hal keselamatan negara harus dibenarkan mengajukan alasan-alasan menentang pengusirannya dan meminta kesnya diteliti kembali dan dibentangkan semula untuk tujuan tersebut, oleh pihak berkuasa yang adil dan cekap atau seorang atau beberapa orang yang ditugaskan khas oleh pihak berkuasa.

Fasal 14

1. Semua orang adalah sama di bawah undang-undang dan tribunal. Di dalam penentuan sebarang tuduhan jenayah terhadap seseorang, atau penentuan hak-haknya dan tanggungjawab di bawah suatu rang undang-undang, setiap orang berhak mendapat pembicaraan umum yang adil oleh tribunal yang cekap, bebas dan saksama yang ditetapkan oleh undang-undang. Pihak media dan orang ramai boleh dihalang mengikuti ke semua atau sebahagian daripada perbicaraan dengan alasan-alasan moral, ketenteraman awam atau keselamatan negara di dalam masyarakat demokratik, atau apabila kepentingan kehidupan peribadi seseorang memerlukannya atau menurut mahkamah di dalam keadaan tertentu ia diperlukan di mana publisiti akan menyebabkan keadaan perjudis terhadap kepentingan keadilan, tetapi sebarang keputusan yang dijatuhkan di

KOVENAN ANTARABANGSA MENGENAI HAK SIVIL DAN POLITIK

dalam kes jenayah atau di dalam sesuatu undang-undang boleh dilakukan secara terbuka, kecuali pihak yang terlibat adalah juvana ataupun apabila perbicaraan tersebut melibatkan perselisihan perkahwinan atau pewarisan anak-anak.

2. Setiap orang yang didakwa atas kesalahan jenayah berhak dianggap tidak bersalah sehingga dibuktikan bersalah mengikut undang-undang.
3. Dalam penentuan sebarang dakwaan kesalahan jenayah terhadap seseorang, setiap orang berhak mendapat jaminan-jaminan minima berikut, dengan penuh adil:
 - a) diberitahu dengan segera dan di dalam bahasa yang difahaminya, bentuk-bentuk tuduhan dan sebab-sebab tuduhan dikenakan terhadapnya.
 - b) diberikan masa dan kemudahan yang mencukupi untuk persediaan pembelaannya dan untuk berhubung dengan peguam yang dipilih olehnya.
 - c) untuk dibicarakan tanpa penangguhan yang tidak sewajarnya.
 - d) dibicarakan dengan kehadiran tertuduh, dan membolehkannya untuk mempertahankan dirinya sendiri; memberitahu bahawa dia mempunyai hak ini, untuk memperolehi peguam untuk membelaanya, di dalam sebarang kes demi kepentingan keadilan, dan tanpa perlu membayar jika ia tidak mempunyai pendapatan yang mencukupi untuk membayarnya.
 - e) untuk memeriksa atau menyuruh memeriksa, saksi-saksi yang menentangnya dan untuk memperolehi kehadiran dan memeriksa saksi yang berpihak kepadanya atas syarat-syarat yang sama bagi saksi-saksi yang menentangnya.
 - f) untuk memperolehi bantuan penterjemahan secara percuma jika ia tidak memahami atau bercakap di dalam bahasa yang digunakan dalam mahkamah.
 - g) tidak boleh dipaksa untuk memberi penerangan yang menentang dirinya atau untuk mengaku bersalah
4. Dalam kes juvana, prosedur harus mengambil kira umur mereka dan menggalakkan pemuliharaan.

KOVENAN ANTARABANGSA MENGENAI HAK SIVIL DAN POLITIK

5. Setiap orang yang dijatuhi hukuman atas jenayah berhak merayu kembali keputusan dan hukuman yang telah dijatuhkan kepada tribunal mahkamah tinggi berdasarkan undang-undang.
6. Apabila seseorang itu akhirnya didapati bersalah atas kesalahan jenayah dan kemudian diputuskan sebaliknya atau diberi pengampunan berdasarkan bukti yang baru ditemui yang menunjukkan secara meyakinkan bahawa terdapat kecacatan dalam menegakkan keadilan, orang tersebut yang telah menderita akibat keputusan tersebut harus diberikan pampasan selaras dengan undang-undang, kecuali dapat dibuktikan bahawa tidak terungkapnya fakta yang tidak diketahui itu adalah keseluruhan atau sebahagiannya disebabkan oleh dirinya sendiri.
7. Tiada sesiapapun dapat dibicara atau dihukum sekali lagi di atas kesalahan yang pernah dilakukan dan sudah diputuskan hukumannya atau dibebaskan selaras dengan undang-undang dan kanun jenayah setiap negara.

Fasal 15

1. Tidak sesiapapun boleh dianggap bersalah atas kesalahan jenayah kerana melakukan atau tidak melakukan sebarang tindakan yang mana tidak dianggap sebagai satu kesalahan jenayah, di bawah undang-undang kebangsaan atau antarabangsa, semasa ia melakukan kesalahan tersebut. Juga tidak boleh menjatuhkan hukuman yang lebih berat daripada apa yang ditetapkan pada masa kesalahan tersebut dilakukan. Sekiranya, sesuatu kesalahan telah dilakukan dan kemudian peruntukan dibuat untuk menjatuhkan hukuman yang lebih ringan, maka si pesalah harus mendapatkan kelebihan ini.
2. Tiada apapun dalam fasal ini boleh menghalang perbicaraan dan hukuman terhadap seseorang kerana tindakan yang dilakukan atau tidak dilakukan pada masa perkara itu terjadi masih merupakan suatu jenayah menurut prinsip-prinsip undang-undang yang diakui oleh masyarakat sesuatu negara.

Fasal 16

Setiap orang berhak ke atas pengakuan sebagai subjek undang-undang di mana pun ia berada.

Fasal 17

1. Tiada seseorang pun boleh dikenai campurtangan sewenang-wenangnya ke

KOVENAN ANTARABANGSA MENGENAI HAK SIVIL DAN POLITIK

atas kehidupan peribadinya, keluarganya, rumah atau perhubungan surat-menyuratnya, tidak boleh diganggu sewenang-wenangnya dan juga tidak boleh dihina kehormatan dan reputasinya.

2. Setiap orang mempunyai hak perlindungan undang-undang dari gangguan atau campurtangan seperti itu.

Fasal 18

1. Setiap orang mempunyai hak untuk bebas berfikir, berprinsip dan beragama. Hak ini meliputi kebebasan untuk menganut agama kepercayaan pilihannya sendiri dan kebebasan secara sendiri mahupun bersama-sama dengan masyarakat secara terbuka atau peribadi, mempraktikkan agamanya atau kepercayaannya dalam kegiatan ibadah, kesetiaan, amalan dan pengajaran.
2. Tiada sesiapa pun yang boleh dipaksa sehingga mengganggu kebebasannya untuk menganut atau memeluk sesuatu agama atau kepercayaan pilihannya sendiri.
3. Kebebasan untuk mempraktikkan agama atau kepercayaan boleh dihadkan seperti yang ditetapkan oleh undang-undang dan adalah perlu untuk melindungi keselamatan umum, kesihatan atau moral atau hak asasi dan kebebasan orang lain.
4. Negara-Negara Pihak Kovenan berjanji untuk menghormati kebebasan orang tua (ibubapa) dan, apabila perlu, pewaris sah untuk memastikan pendidikan agama atau moral anak-anak mereka sesuai dengan kepercayaan mereka sendiri.

Fasal 19

1. Semua orang berhak berpendapat tanpa sebarang gangguan.
2. Setiap orang mempunyai hak kebebasan untuk mengemukakan pendapat, hak ini meliputi kebebasan untuk mencari, menerima dan menyebarkan informasi dan semua jenis idea, terkecuali daripada halangan-halangan, secara lisan, secara penulisan atau secara percetakan , dalam bentuk seni, atau melalui mana-mana media pilihannya.
3. Pelaksanaan hak-hak yang diperuntukkan dalam perenggan 2 dalam fasal ini mempunyai tugas dan tanggungjawabnya yang khusus. Oleh kerana itu, ia

KOVENAN ANTARABANGSA MENGENAI HAK SIVIL DAN POLITIK

boleh dikenakan sekatan-sekatan tertentu, tetapi hanya mengikut undang-undang dan hanya jika diperlukan :-

- a) untuk menghormati hak-hak atau reputasi orang lain.
- b) untuk perlindungan keselamatan negara atau ketenteraman umum, atau tujuan kesihatan atau moral umum.

Fasal 20

1. Sebarang propaganda untuk peperangan dilarang oleh undang-undang.
2. Sebarang tindakan yang menggalakkan kebencian atas dasar kebangsaan, bangsa atau agama yang merupakan hasutan untuk melakukan diskriminasi, pemušuhan atau keganasan dilarang oleh undang-undang.

Fasal 21

Hak untuk berkumpul secara aman perlu diakui. Tiada halangan yang boleh dikenakan terhadap pelaksanaan hak ini melainkan yang ditetapkan dalam undang-undang dan yang perlu dalam masyarakat demokratik demi kepentingan keselamatan negara, keselamatan umum, ketenteraman awam, perlindungan terhadap kesihatan dan moral umum atau perlindungan hak-hak dan kebebasan orang lain.

Fasal 22

1. Setiap orang mempunyai hak berpersatuan termasuk hak untuk menujuhkan dan menyertai kesatuan sekerja demi melindungi kepentingannya.
2. Tiada sekatan yang boleh dikenakan terhadap perlaksanaan hak ini melainkan menurut undang-undang dan dalam keadaan yang perlu dalam masyarakat demokratik demi kepentingan keselamatan negara atau keselamatan dan ketenteraman awam, perlindungan kesihatan atau moral atau melindungi hak dan kebebasan orang lain. Fasal ini tidak boleh menghalang sekatan yang sah yang dikenakan terhadap anggota tentera dan polis dalam melaksanakan hak ini.
3. Tiada apa pun dalam fasal ini yang membenarkan Negara-Negara Pihak

KOVENAN ANTARABANGSA MENGENAI HAK SIVIL DAN POLITIK

Konvensyen Pertubuhan Buruh Antarabangsa 1948 berkenaan Hak Berpersatuan dan Perlindungan hak untuk mengorganisasi untuk mengambil tindakan undang-undang yang menjelaskan atau menggunakan undang-undang dalam bentuk yang boleh menjelaskan jaminan-jaminan dalam Konvensyen tersebut.

Fasal 23

1. Keluarga adalah unit asas masyarakat dan berhak mendapat perlindungan dari masyarakat dan negara.
2. Hak lelaki dan wanita dewasa untuk berkahwin dan membentuk suatu keluarga harus diakui.
3. Tiada perkahwinan yang boleh dilaksanakan tanpa kebebasan dan persetujuan penuh kedua-dua pasangan pengantin.
4. Negara Pihak Kovenan ini harus mengambil langkah-langkah yang sesuai untuk memastikan kesaksamaan atau hak-hak dan tanggungjawab-tanggungjawab pasangan dalam perkahwinan, semasa perkahwinan dan semasa penceraian. Dalam kes penceraian, peruntukan yang perlu harus dibuat untuk melindungi anak-anak.

Fasal 24

1. Setiap kanak-kanak harus mempunyai hak terhadap langkah-langkah perlindungan yang diperlukan oleh statusnya sebagai anak di bawah umur, daripada keluarganya, masyarakat dan negara, tanpa sebarang diskriminasi berdasarkan bangsa, warna kulit, jantina, bahasa, agama, asal-usul negara atau sosial, kekayaan atau kelahiran.
2. Setiap kanak-kanak harus didaftarkan segera kelahirannya dan harus mempunyai suatu nama.
3. Setiap kanak-kanak mempunyai hak untuk memperoleh kewarganegaraan sesebuah negara.

Fasal 25

Setiap warganegara harus mempunyai hak dan peluang, tanpa sebarang pembezaan yang dinyatakan dalam Fasal 2, dan tanpa sekatan yang tidak munasabah:

KOVENAN ANTARABANGSA MENGENAI HAK SIVIL DAN POLITIK

- a) untuk terlibat dalam semua urusan pentadbiran umum , secara langsung atau melalui wakil yang dipilih secara bebas.
- b) untuk mengundi dan dipilih melalui pilihanraya yang adil dengan memilih yang adil dan universal dan diadakan melalui pungutan suara secara rahsia, dengan menjamin kebebasan menyuarakan kehendak para pemilih.
- c) untuk mendapatkan layanan yang saksama terhadap perkhidmatan awam di negaranya.

Fasal 26

Semua orang adalah sama di bawah undang-undang dan harus mendapat perlindungan undang-undang tanpa sebarang diskriminasi. Dalam hal ini, undang-undang harus menghalang sebarang diskriminasi dan menjamin kepada semua orang perlindungan yang sama dan efektif terhadap diskriminasi berdasarkan bangsa, warna kulit, jantina, bahasa, agama, pendapat politik atau lain, asal-usul sosial atau negara, kekayaan, kelahiran dan status lain.

Fasal 27

Di negara, di mana wujudnya kelompok minoriti berdasarkan etnik, agama atau bahasa, orang-orang yang berasal daripada kelompok minoriti tersebut tidak boleh dihalang haknya, untuk bersama anggota kelompoknya yang lain, untuk menjalankan budaya mereka sendiri, untuk mengamalkan agama mereka sendiri, atau untuk menggunakan bahasa mereka sendiri.

BAHAGIAN IV

Fasal 28

1. Sebuah Suruhanjaya Hak Asasi Manusia harus dibentuk(selanjutnya dirujuk sebagai Jawatankuasa dalam Kovenan ini). Ia harus mengandungi 18 orang ahli dan harus menjalankan fungsi-fungsi seperti yang diperuntukkan.
2. Jawatankuasa ini harus terdiri daripada warganegara Negara Pihak Kovenan ini yang harus mempunyai moral yang tinggi, dan diakui kebolehannya dalam bidang hak-hak asasi manusia, dengan pertimbangan diberi terhadap faedah yang diperolehi daripada penglibatan orang-orang yang mempunyai latar belakang undang-undang.
3. Ahli-ahli Suruhanjaya ini harus dipilih dan harus berkhidmat dalam kapasiti peribadi mereka.

Fasal 29

1. Ahli-ahli Suruhanjaya harus dipilih melalui pungutan suara secara rahsia dari senarai nama yang memenuhi syarat yang ditetapkan dalam Fasal 28 dan dicalonkan oleh Negara Pihak Kovenan ini.
2. Setiap Negara Pihak Kovenan ini boleh mencalonkan tidak lebih dua orang calon. Calon-calon ini haruslah merupakan warganegara dari negara yang mencalonkannya.
3. Setiap orang boleh dicalonkan semula.

Fasal 30

1. Pemilihan yang pertama harus diadakan tidak lewat daripada enam bulan dari tarikh Kovenan ini dikuatkuasakan.
2. Sekurang-kurangnya empat bulan sebelum tarikh pemilihan setiap Suruhanjaya. Selain pemilihan untuk mengisi kekosongan seperti yang dinyatakan selaras dengan fasal 34, Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu harus menghantar jemputan bertulis kepada Negara Pihak Kovenan ini untuk menghantar pencalonan ahli-ahli untuk Suruhanjaya ini dalam tempoh tiga bulan.

3. Setiausaha Agung PBB harus menyediakan senarai nama orang yang dicalonkan mengikut abjad, dengan menunjukkan Negara Pihak yang mencalonkan mereka, dan menghantarkannya kepada Negara-Negara Pihak Kovenan ini tidak lewat daripada satu bulan sebelum tarikh pemilihan.
4. Pemilihan ahli Jawatankuasa harus diadakan semasa mesyuarat Negara Pihak Kovenan ini oleh Setiausaha Agung PBB di ibu pejabat PBB. Dalam mesyuarat itu, dua per tiga dari negara Pihak Kovenan harus hadir untuk mencukupkan korum dan ahli yang dipilih bagi Jawantankuasa itu haruslah calon yang mendapat undi tertinggi dan mendapat undi mutlak wakil Negara Pihak Kovenan yang hadir dan mengundi.

Fasal 31

1. Jawatankuasa ini tidak boleh mempunyai lebih daripada satu warganegara dari negara yang sama.
2. Dalam pemilihan Jawatankuasa, faktor pembahagian geografi yang seimbang dalam keahlian dan harus dipertimbangkan kepelbagai bentuk tamadun dan sistem perundangan.

Fasal 32

1. Ahli-ahli Jawatankuasa harus dipilih untuk satu penggal selama 4 tahun. Mereka boleh dipilih jika dicalonkan semula. Walau bagaimanapun, tempoh penggal bagi sembilan orang ahli yang dipilih semasa pemilihan pertama akan tamat setelah dua tahun; segera selepas pemilihan pertama, nama-nama sembilan orang ahli ini akan dipilih melalui undian oleh Pengerusi seperti yang disebut dalam Fasal 30, perenggan 4.
2. Pemilihan setelah pembubaran Jawatankuasa harus diadakan selaras dengan artikel perenggan dari Kovenan ini.

Fasal 33

1. Jika ahli-ahli Jawatankuasa yang lain secara sebulat suara mendapati seorang ahli gagal menjalankan tugasnya oleh kerana sebab-sebab tertentu melainkan ketidakhadiran sementara, Pengerusi Jawatankuasa harus memberitahu hal ini kepada Setiausaha Agung PBB, yang akan mengumumkan jawatan ahli itu adalah kosong.

2. Jika berlaku kematian atau perletakan jawatan oleh seorang ahli Jawatankuasa, Pengerusi harus dengan segera memberitahu Setiausaha Agung PBB, yang akan mengisyiharkan jawatan tersebut kosong dari tarikh kematian atau perletakan jawatan berkuatkuasa.

Fasal 34

1. Apabila kekosongan jawatan tersebut diisyiharkan mengikut Fasal 33, dan jika tempoh peluputan jawatan ahli tersebut lebih daripada enam bulan, maka Setiausaha Agung PBB harus memaklumkan setiap negara Pihak Kovenan, yang boleh menghantarkan pencalonan dalam tempoh dua bulan selaras dengan fasal 29 untuk tujuan mengisi kekosongan.
2. Setiausaha Agung PBB harus menyediakan senarai nama calon mengikut abjad dan harus menghantarkannya ke Negara Pihak Kovenan ini. Pemilihan ini untuk mengisi kekosongan harus mengikut peruntukan-peruntukan yang relevan di dalam kovenan ini.
3. Ahli Jawatankuasa yang terpilih untuk mengisi jawatan yang dinyatakan selaras dengan Fasal 33 harus melaksanakan tugasnya selama baki tempoh masa yang ditinggalkan oleh ahli Jawatankuasa berdasarkan peruntukan fasal tersebut.

Fasal 35

Ahli Jawatankuasa harus, dengan pengesahan Persidangan Umum PBB, menerima emolmen daripada sumber PBB selaras dengan syarat-syarat dan peraturan yang ditentukan oleh Persidangan Umum, dengan mempertimbangkan kepentingan tanggungjawab Jawatankuasa.

Fasal 36

Setiausaha PBB harus memberikan kakitangan dan kemudahan yang perlu demi pelaksanaan tanggungjawab Jawatankuasa yang efektif di bawah Kovenan ini.

Fasal 37

1. Setiausaha Agung PBB harus mengendalikan pertemuan pertama Jawatankuasa di Ibupejabat PBB.
2. Setelah pertemuan pertama, Jawatankuasa harus bermesyuarat mengikut masa-masa yang dinyatakan di dalam peraturan.

KOVENAN ANTARABANGSA MENGENAI HAK SIVIL DAN POLITIK

- c) Suruhanjaya harus mengendalikan perkara ini hanya setelah ia memastikan bahawa ke semua usaha pemulihan telah diambil bersetujuan dengan prinsip-prinsip perundangan antarabangsa yang diakui secara umumnya. Ini tidak sah apabila usaha pemulihan sengaja dilengah-lengahkan.
- d) Suruhanjaya harus mengadakan mesyuarat tertutup apabila memeriksa komunikasi di bawah fasal ini.
- e) Berdasarkan peruntukan-peruntukan sub-perenggan (c), Suruhanjaya harus menggunakan budi bicaranya terhadap Negara Pihak yang berkaitan untuk membawa penyelesaian yang baik atas dasar penghormatan terhadap hak asasi manusia dan kebebasan asas yang diakui oleh Kovenan ini.
- f) Dalam masalah-masalah yang dirujuk kepadanya, Suruhanjaya harus memanggil Negara Pihak yang berkenaan, merujuk ke sub-perenggan (b) untuk memberi maklumat yang relevan.
- g) Negara Pihak yang berkenaan, merujuk kepada sub-perenggan (b) mempunyai hak untuk diwakili semasa perkara tersebut dipertimbangkan oleh Suruhanjaya dan memberikan keterangan secara lisan atau bertulis
- h) Suruhanjaya harus dalam tempoh 12 bulan selepas tarikh penerimaan notis di bawah sub-perenggan (b), menghantar laporan:-
 - i) Apabila penyelesaian selaras dengan maksud sub-perenggan (e) dicapai, Suruhanjaya harus meringkaskan laporan tersebut mengenai fakta dan juga keputusan yang diambil.
 - ii) Jika penyelesaian selaras dengan sub-perenggan (e) tidak dapat dicapai, Suruhanjaya harus meringkaskan laporan itu kepada kenyataan ringkas, keterangan bertulis dan rekod keterangan lisan yang dibuat oleh Negara Pihak berkenaan harus dilampirkan bersama laporan.

Dalam setiap hal, laporan tersebut harus diberikan kepada Negara Pihak yang berkenaan.

2. Peruntukan fasal ini akan berkuatkuasa setelah sepuluh Negara Pihak Kovenan ini membuat pengisytiharan selaras dengan perenggan 1 fasal ini. Pengisytiharan tersebut harus dihantar kepada Setiausaha Agung PBB, yang akan menghantar salinannya kepada Negara Pihak yang lain. Pengisytiharan ini boleh ditarik balik pada bila-bila masa dengan memberitahu Setiausaha Agung PBB. Pembatalan

deklarasi ini tidak boleh mempengaruhi apa-apa komunikasi mengenai perkara yang telah dihantar di bawah fasal ini, tiada apa-apa komunikasi lanjut oleh mana-mana Negara Pihak boleh diterima selepas pembatalan ini diterima oleh Setiausaha Agung melainkan Negara Pihak berkenaan membuat pengisytiharan baru.

Fasal 42

1. (a) Jika sesuatu perkara yang dirujuk kepada Jawatankuasa selaras dengan fasal 41 tidak dapat diselesaikan dengan memuaskan bagi Negara-Negara Pihak terbabit, dengan persetujuan Negara-Negara yang berkenaan, Jawatankuasa boleh membentuk satu Jawatankuasa Perdamaian Ad Hoc (kemudiannya dirujuk sebagai Suruhanjaya). Budi bicara Suruhanjaya harus diberikan kepada Negara Pihak yang berkenaan dengan tujuan mencapai penyelesaian yang damai berdasarkan penghormatan terhadap Kovenan ini.

(b) Suruhanjaya ini harus mengandungi lima orang yang dapat diterima oleh Negara Pihak yang terbabit. Jika Negara Pihak gagal mencapai persetujuan dalam tiga bulan mengenai ke semua atau sebahagian komposisi Suruhanjaya, ahli Suruhanjaya gagal mencapai persetujuan harus dipilih melalui pungutan suara yang diadakan secara rahsia dengan undi majoriti dua per tiga mengundi salah seorang ahli daripada Jawatankuasa.
2. Ahli-ahli Suruhanjaya harus berkhidmat dengan keupayaan peribadinya. Mereka tidak harus merupakan warganegara Negara Pihak berkenaan atau dari Negara-negara Bukan Pihak Kovenan ini atau Negara Pihak yang tidak membuat pengisytiharan di bawah fasal 41.
3. Suruhanjaya harus memilih pengurusnya sendiri dan membentuk peraturannya sendiri.
4. Mesyuarat Suruhanjaya ini harus diadakan di Ibupejabat PBB atau di pejabat PBB di Geneva. Walau bagaimanapun pertemuan boleh diadakan di tempat lain yang lebih sesuai setelah berunding dengan Setiausaha Agung PBB dan Negara Pihak yang berkenaan.
5. Sekretariat yang diperuntukkan di bawah fasal 36 juga harus memberikan perkhidmatan kepada Suruhanjaya yang dibentuk mengikut fasal ini.

6. Maklumat yang diterima dan dikumpul oleh Suruhanjaya harus diberikan kepada Jawatankuasa and Jawatankuasa boleh memanggil Negara Pihak berkenaan untuk memberikan apa-apa maklumat lain yang relevan.
7. Setelah Suruhanjaya mempertimbangkan perkara ini sepenuhnya, tetapi tidak lebih daripada dua belas bulan menangani masalah tersebut. Ia harus menghantar laporan kepada Pengerusi Jawatankuasa untuk disampaikan kepada Negara Pihak yang berkaitan:
 - a) Jika Suruhanjaya tidak dapat menyelesaikan pertimbangan perkara tersebut dalam dua belas bulan, ia harus meringkaskan laporannya kepada kenyataan ringkas mengenai status pertimbangannya terhadap perkara tersebut.
 - b) Jika penyelesaian secara damai dapat dicapai berdasarkan penghormatan terhadap hak asasi manusia yang diakui oleh Kovenan ini, Suruhanjaya harus meringkaskan laporannya kepada kenyataan ringkas yang mengandungi maklumat-maklumat dan penyelesaian yang dicapai.
 - c) Jika penyelesaian berdasarkan maksud sub-perenggan (b) tidak tercapai, Suruhanjaya harus menyimpulkan penemuannya ke atas ke semua persoalan yang relevan di antara Negara Pihak yang terbabit dan pandangannya untuk mencapai penyelesaian secara aman atas perkara tersebut. Laporan ini juga harus mengandungi penjelasan bertulis dan rekod penjelasan lisan yang dibuat oleh Negara Pihak berkaitan.
 - d) Jika laporan Suruhanjaya dihantar berdasarkan sub-perenggan (c), Negara-Negara Pihak terbabit harus dalam tempoh tiga bulan penerimaan laporan tersebut, memberitahu Pengerusi Jawatankuasa samada ia menerima atau tidak kandungan laporan Suruhanjaya itu.
8. Peruntukan fasal ini adalah tidak menjelaskan tanggungjawab Suruhanjaya di bawah fasal 41
9. Negara-Negara Pihak yang terbabit harus berkongsi samarata ke semua perbelanjaan ahli Suruhanjaya mengikut penganggaran yang dibuat oleh Setiausaha Agung PBB.
10. Setiausaha Agung PBB harus diberikan kuasa untuk membayar perbelanjaan ahli-ahli Suruhanjaya, jika perlu, sebelum pembayaran semula dibuat oleh Negara Pihak yang terbabit, selaras dengan perenggan 9 fasal ini.

KOVENAN ANTARABANGSA MENGENAI HAK SIVIL DAN POLITIK

Fasal 43

Ahli-ahli Jawatankuasa dan Suruhanjaya Perdamaian Ad Hoc yang dilantik di bawah Fasal 42, berhak mendapat kemudahan, keistimewaan dan kekebalan sebagai pakar dalam tugas PBB seperti yang dinyatakan di dalam bahagian-bahagian yang relevan di dalam Konvensyen mengenai Keistimewaan dan Kekebalan PBB.

Fasal 44

Peruntukan-peruntukan dalam melaksanakan kovenan ini harus berlaku tanpa menjelaskan prosedur-prosedur dalam bidang hak-hak asasi manusia sebagaimana yang ditetapkan di bawah instrumen komponen dan Konvensyen PBB dan agensi-agensi khas dan tidak harus menghalang Negara Pihak Kovenan ini daripada menggunakan prosedur penyelesaian lain dalam sesuatu persengketaan selaras dengan perjanjian antarabangsa umum atau khas yang berlaku di antara mereka.

Fasal 45

Jawatankuasa harus menghantar laporan tahunan mengenai aktivitinya kepada Persidangan Agung PBB melalui Majlis Ekonomi dan Sosial.

BAHAGIAN V

Fasal 46

Tiada apa pun di dalam Kovenan ini boleh ditafsir sebagai menjelaskan peruntukan-peruntukan Piagam PBB dan perlombagaan badan-badan khas yang menggariskan tanggungjawab pelbagai organ PBB dan badan-badan khas dalam hal-hal yang dikendalikan dalam Kovenan ini.

Fasal 47

Tiada apa-apa di dalam Kovenan ini yang boleh ditafsir sebagai menjelaskan hak semua orang untuk menikmati dan menggunakan sepenuhnya dan sebebasnya kekayaan dan sumber semulajadi.

BAHAGIAN VI

Fasal 48

1. Kovenan ini terbuka untuk ditandatangani oleh mana-mana negara ahli PBB atau ahli mana-mana badan khasnya, oleh Negara Pihak kepada Statut Mahkamah Keadilan Anatarabangsa dan oleh mana-mana negara lain yang telah dijemput menjadi Negara Pihak Kovenan ini oleh Persidangan Agung PBB.
2. Kovenan ini adalah untuk disahkan. Instrumen-instrumen pengesahan harus disimpan dengan Setiausaha Agung PBB.
3. Kovenan ini terbuka kepada aksesi oleh mana-mana Negara merujuk kepada perenggan 1 fasal 1.
4. Aksesi harus dilaksanakan melalui penyimpanan instrumen aksesi dengan Setiausaha Agung PBB.
5. Setiausaha Agung PBB harus memberitahu ke semua negara yang telah menandatangani kovenan ini atau melakukan aksesi tentang penyimpanan setiap instrumen pengesahan atau aksesi.

Fasal 49

1. Kovenan ini harus berkuatkuasa tiga bulan dari tarikh penyimpanan instrumen atau aksesi yang ke-35 kepada Setiausaha Agung PBB.
2. Bagi setiap Negara yang mengesahkan Kovenan ini atau melakukan aksesi setelah menyimpan instrumen pengesahan atau aksesi yang ke-35, Kovenan ini harus berkuatkuasa tiga bulan selepas penyimpanan instrumen pengesahan atau instrumen aksesi.

Fasal 50

Peruntukan-peruntukan di dalam Kovenan harus diimplementasikan di semua bahagian Negara-negara Persekutuan tanpa sebarang had atau pengecualian.

Fasal 51

1. Mana-mana Negara Pihak Kovenan ini boleh mencadangkan apa-apa pindaan dan memfailkannya kepada Setiausaha Agung PBB. Setiausaha Agung kemudiannya harus memberitahu mengenai cadangan pindaan tersebut kepada setiap Negara Pihak Kovenan dengan permintaan untuk memberitahu kepadanya sama ada mereka inginkan satu persidangan antara Negara-Negara Pihak untuk membahaskan cadangan tersebut dan membuat pungutan suara. Dalam keadaan di mana sekurang-kurannya satu per tiga daripada Negara Pihak inginkan persidangan, maka Setiausaha Agung harus menyelenggarakan persidangan tersebut di bawah naungan PBB. Apa-apa pindaan yang diterima oleh majoriti Negara Pihak yang hadir dan mengundi di persidangan tersebut, harus dikemukakan ke Persidangan Agung PBB untuk diluluskan.
2. Pindaan akan berkuatkuasa apabila ia diluluskan oleh Persidangan Agung PBB dan diterima oleh majoriti dua per tiga Negara-Negara Pihak Kovenan ini selaras dengan proses perlombagaan masing-masing.
3. Apabila pindaan berkuatkuasa, ia harus mengikat Negara Pihak yang menerimanya, Negara Pihak yang lain masih terikat dengan peruntukan Kovenan ini dan apa-apa pindaan yang telah mereka terima.

Fasal 52

Tanpa mengira pemberitahuan yang dibuat di bawah fasal 48, perenggan 5, Setiausaha Agung PBB harus memberitahu kepada semua negara merujuk kepada perenggan 1 fasal yang sama mengenai perkara-perkara berikut:

- a) Penandatanganan, pengesahan dan aksesi di bawah fasal 48;
- b) Tarikh penguatkuasaan Kovenan ini di bawah fasal 49 dan tarikh penguatkuasaan apa-apa penguatkuasaan pindaan di bawah fasal 51.

Fasal 53

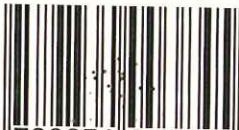
1. Kovenan ini yang ditulis dalam bahasa Cina, Inggeris, Perancis, Rusia dan Sepanyol adalah sah dan harus disimpan di dalam arkib PBB.
2. Setiausaha Agung PBB harus menghantar salinan-salinan sah Kovenan ini kepada semua Negara Pihak merujuk kepada fasal 48.

ERA **CONSUMER** **MALAYSIA**

**EDUCATION AND RESEARCH ASSOCIATION FOR CONSUMERS, MALAYSIA
PERSATUAN PENDIDIKAN DAN PENYELIDIKAN UNTUK PENGGUNA, MALAYSIA**

**NO. 24, JALAN SS1/22A
47300 PETALING JAYA
SELANGOR DARUL EHSAN
TEL: 03-78764648
FAX: 03-78730636
E-mail: eracons@po.jaring.my**

I S B N 9 8 3 - 4 0 0 3 8 - 4 - 6



9 789834 003845

ERA for a socially-just and equitable society.

ERA CONSUMER adalah sebuah organisasi sukarela demokratik bukan bersifat politik dan tidak mendapat keuntungan. ERA memberi tumpuan kepada isu-isu yang merangkumi jaminan makanan, hak asasi manusia, alam sekitar, hak-hak pengguna serta hak wanita untuk membina suatu masyarakat yang adil dan saksama.

ERA CONSUMER is a voluntary, non-political and non-profit organisation. ERA focuses on issues ranging from food security, human rights, environment, consumer rights to women's rights for a socially just and equitable society.